



CITLALMACHIYOTL

Citlalmachiyotl





Matzayani in ilhuicatl, tentlapani in tlalli. Inin tlahtolli itechpa mihtoaya in tlein cencah mahuiztic mochihuaya, in itechpa in aic cencah mochihua, in iuhqui ihquac celilo totecuiyo in inacayotzin. Iuh mihto: “In axcan cencah tlamahuizolli in mochihua. Matzayani in ilhuicatl, tentlapani in tlalli. Macayac huetzcatiyauh, macayac mahuiltihtiyauh. Ma mochi tlatatl mauhcaye, mauhcaihca, huihuiyocatiye, huihuiyocatihca in ixpantzinco teotl tlahtoani.”

Machiyotlahtolli tlen eltoc ipan huei amoxtli *Códice Florentino*, achi amoxtli ompohualli huan eyi.

Citlalmachiyotl

Huei Tlamachtilyan Varsovia, Facultad de "Artes Liberales"
huan Zacatlan Macehuatlallamiccan
Warszawa 2017



Citlalmachiyotl /

Tlapannexiliztli: © Louise M. Burkhart huan
Abelardo de la Cruz de la Cruz

Anque quipanolitiquet tlacuiloliztli pan
piltlacuiloltzitzin ACK: Louise M. Burkhart,
Abelardo de la Cruz de la Cruz huan John Sullivan

Amoxmecayotl: © Totlahtol

Pilamoxmecayotzin: © Nemiliztlamahuizolli

Amoxmecayotl tlamocuitlahuianih: Justyna
Olko huan John Sullivan

© Huei tlamachtilyan Varsovia,
Facultad de "Artes Liberales"

© Zacatlan Macehualtlallamiccan

© Louise M. Burkhart, Abelardo de la Cruz de la
Cruz & John Sullivan

ISBN: 978-83-63636-70-8

Warszawa 2017

Tlatehtemoliztli tlen ica mochihchihuahqui ni amoxtli
motlaxtlauhqui ica tlapalehuiztomin tlen Consejo
Europeo de Investigación ica Séptimo Programa
Marco de la Comunidad Europea [7°PM/2007-
2013] ica acuerdo de subvención del CEI n°
312795.

Amoxtli itlayectlalil: © Raster Studio, Norbert
Bogajczyk

Amoxtli iixpancualtlalil: © Pola Białkowska

Nezcayotilcopincayotl tlen amoxmecayotl
Totlahtol: © Martha Elena Ramírez Oropeza

Impresión: Zakład Graficzny, Uniwersytet Warszawski

Citlalmachiyotl /

Estudio introductorio: © Louise M. Burkhart
& Abelardo de la Cruz de la Cruz

Transcripción estandarizada: © Louise M. Burkhart,
Abelardo de la Cruz de la Cruz & John Sullivan

Serie editorial: © Totlahtol

Subserie: © Nemiliztlamahuizolli

Editores de la serie: Justyna Olko y John
Sullivan

© Universidad de Varsovia, Facultad de
"Artes Liberales"

© Instituto de docencia e investigación
etnológica de Zacatecas, A.C.

© Louise M. Burkhart, Abelardo de la Cruz de la
Cruz & John Sullivan

ISBN: 978-83-63636-70-8

Varsovia 2017

El trabajo que ha dado lugar a estos resultados
ha recibido financiación del Consejo Europeo de
Investigación en virtud del Séptimo Programa
Marco de la Comunidad Europea [7°PM/2007-
2013] en virtud del acuerdo de subvención del CEI
n° 312795.

Maquetación: © Raster Studio, Norbert Bogajczyk

Diseño de la portada: © Pola Białkowska

Logo Totlahtol: © Martha Elena Ramírez Oropeza



European Research Council
Established by the European Commission



Tlapannextiliztli tlen “Totlahtol” tlamocuitlahuianih

“Citlalmachiyotl” yehyectzin nemiliztlamahuirozlli tlen quiihcuilohqueh tototatahuan nelamatinih. Zanihoa ica huei tlanehnehuiliztli tlen ica tlahcuiltihualtoqueh macehualmeh tlen huahcapatl huan tlen naman: ¿tlen panoc (huan nocca tlen pano) quemman moixnamicqui tlallamiccayotl tlen macehualmeh huan caxtiltecameh? Louise Burkhart, huei tlatehtemohquetl tlen quiihcuiltihualtoc miac ica tlaneltoquiliztli huan nemiliztlamahuirozlli tlen macehualmeh pan hueixihuicahuitl XVI-XVIII, huan Abelardo de la Cruz quipanoltihqueh ica yectlalilli huahcapaamatl pan tlahcuiloliztli tlen naman huan quihcuilohqueh tlapannextiliztli. John Sullivan tlapalehuihqui ica tlahcuiloliztli.

Ica ni nemiliztlamahuirozlli, campa necih nopa eyi tlahtoanilh tlen quionpaxalohqueh pilconetzin Jesus pan Belentlalli, hueli tiquittazceh quenuihqui huahcapameh quicelihtinentihualtoqueh huan quenuihqui quicuamachiltinentihualtoqueh yancuic tlaneltoquiliztlitlen cristianohcayotl. Nouhquiya neci quence nelquiamatitayayah macehualmeh quimahuizoah nemiliztlamahuirozlli. Quemman ahcicoh Mexco caxtiltecameh pan hueixihuicahuitl XVI, peuhqui calaqui caxtillantlahtolli pan macehualtlahtolli huan teipan cequin macehualmeh ayoccanah quinecqueh zaniloah ica nahuatl: yolic peuhqui ixpolihui totlahtol. Zanpampa anque quiihcuilohqueh *Citlalmachiyotl* quitequihuihqueh tlahtolli nelhuahcapatl, nelyehyectzin, nelpatiyoh: tlahuel neci inihhuantin quinecqueh quiyoltilizceh totlahtol.

Miac macehualmeh tlahtlanilh, “¿Canin hueli ticahcizceh amoxtli tlen huahcapatl tlahcuilolli ica nahuatl? ¿Canin moahcouctoc? ¿Canin oncah? Ticnequih ticpohuazceh.” Ica *Citlalmachiyotl*, amoxmecayotl “Totlahtol” pehua quipannextia miac amoxtli tlen quiihcuilohqueh macehualmeh tlen huahcapatl, huan mopannextiz ica piltlahcuiloltzitzin ACK, tlen quicualchiuhqueh tlatehtemoanilh J. Richard Andrews, R. Joe Campbell huan Frances Karttunen. Tototatahuan, tocolcolhuan quiihcuilohqueh

miac amoxtli tlahuel yehyectzitzin, tlahuel tlanehnehuilizzoh, tlahuel tllamiquilizzoh. Monequi ma ticpohuacan tohhuantin, toconejuan huan toixhuihuan; nouhquiya monequi ma pehua titlahcuilocan tohhuantinya.

John Sullivan huan Justyna Olko

Tlapannextiliztli

Louise M. Burkhart
Abelardo de la Cruz

Ni nemiliztlamahuizolli tlen ilhuítl tlateochihualli eltoc ipan Amoxcalli Nacional de Antropología e Historia, ipan Mexco altepetl. Mochiuhtoc para macehualmeh tlen Metepec huan moyolitia ipan 1717 huan 1724. Campa mocui ni amatl, zaniloa ica eyi tlahtoanih, pan Mateo 2:1–12. Eyi tlahtoanih huallohuíh Jesuralen. Tlahtlantinemih, "¿Canin itztoc ya tlen tlacattoc, tlanahuatihquetl tlen judios? Tiquitztoqueh citlalin huan tihuallohuíh para tictiochihuazceh." Tlahtoani Herodes, judio tlanahuatihquetl pan Judea, tlen quimocuitlahuia Altepetl Roma, quintlahtlanilia totahtzitzin huan tlahcuiloanih canin tlacattoc conetzin. Inihhuantin quiillihqueh quetl oncah ce tlamantli tlen panoz, Cristo ehuz ipan Belentlalli. Herodes quinnahuatihqui ni eyi tlahtoanih ma tlahtlanitih huan zampa ma mocuapacan ihuanya. Citlalin quinyecana ni tlacameh pan ce calli huan quiittaqueh Maria, Jose huan conetzin Jesus. Inihhuantin quimacaqueh Jesus miac tlamantli, quence teocuitlatl, copalli huan cuahuitl iezzo. Ipan temictli inihhuantin quimatqueh axcanah cualli tlan mocuapazceh Jerusalem huan quicuiqueh ceyoc ohtli. Ce angeltzin quiillia Jose ma yacan Egipto huanya Maria huan Jesus, noque Herodes mahmahui pampa Jesus quinequi eliz tlahtoani tlen judiosmeh huan tlanahuatia nochi conetzitzin oquichmeh tlen ayicanah quiahxitiah ome xihuitl monequi miquizceh ipan Belen huan tlen calnechcameh.

Ni ilhuítl tlateochihualli, ipan 6 tlen metztli tlen enero, pehua ipan III hueixihuicahuitl, quence ce ilhuítl campá moillamiqui quemman tlatatqui huan mocuaaltihqui Jesus huan quemman quipaxalocoh tlahtoanih. Ipan analli, ni eyi tlahtoanih moittaqueh quence achtohui tlahtlacolchihuanih tlen quiittaqueh Cristo quence ininmaquixtihcauh. Ica ni tlamantli tlen quichihqueh ni eyi tlahtoanih, techpalehuia para ticcuamachilizceh quenuihqui calacqueh pan yancuic tlaneltoquilli ipan

Mexco altepetl ipan XVI hueixihuicahuitl. Inihhuantin techmacah ce machiyotl quenuhqui tlahtoanih tlen huahca huallohuih, quiittaqueh Cristo quence huei tlanahuatihquetl. Macehualmeh tlen Mexco tlen quicelihqueh tlacuaaltiliztli, quiittaqueh cualli totahtzitzin ma calaquican ipan ininaltepehuan, huan tepalehuihqueh para ma mochihua teopan, huan moittaqueh quence ininixnezca ni eyi tlahtoanih tlen huahcapatl. Eyi tlahtoanih quitepotztoçayayah tlaneltoquilli tlen huahcapatl huan ce machiyotl ipan elhuicatl, ce tlamantli tlen mocuamachilia ipan tlaneltoquilli tlen Mesoamericatlalli huan achiyoc ica machiyotl huan tetzahuitl tlen momatiyaya panoz quemman huallahqueh caxtillantlacameh.

Ni tlapohualiztli nouhquiya quiipiya ce tlamantli tlen axcanah quinpalehuia caxtillantlacameh ica inintlanahuatil. Axanqueh huallauh quinmacaqui ce yancuic tlaneltoquilli ni eyi tlahtoanih; inihhuantin inincelti quiahcih ininohhui huanya Cristo, quinpalehuia ce citlalin huan inintlaneltoquil tlen huahcauhquiya. Ni tlamantli tlahuel momati ica tlen macehualmeh tlen teipan quiihcuilohqueh. Ipan *Citlalmachiyotl* monextiah ni eyi tlahtoanih quence tlayecananih, quemman ahciqueh caxtiltecameh. Ni tlahtoanih axcencah quence tlahtoani Herodes: ya tlahuel cualantoc, axcanah moçehuia huan tlahuel fieroh. Quemman quinextia tlatlepanittaliztli, nopa axcanah melahuac pampa quinequi quiniztlacahuiz ni eyi teotlahtohqueh. Quemman quinmictihqueh conetzitzin monextia quence quemman caxtillantlacameh tlanahuatiyayah ipan Mexcotlalli.

Ipan *Citlalmachiyotl*, tiquittah cequin tlamantli tlen teoamoxtli, nouhquiya quemman ahcih quihualpaxaloah eyi tlahtoanih ni conetzin huan mopannextia ipan ni nemiliztlamahuizolli. Nouhquiya moitta quenuhqui totahtzitzin quinmachtihqueh macehualmeh tlen Mexco ce yancuic tlaneltoquilli. Nouhquiya hueli moitta quenuhqui macehualmeh tlapohuah huan quichihuah nemiliztlamahuizolli huan quenuhqui quitequihuih nochi tlahtolli. Ni nahuatl ni tlen huahcapatl, zanpampa iuhquinon moihcuiloyaya, iuhquinon motequihuiyaya ni nahuatlahtolli. Ni tlamantli nemiliztlamahuizolli motequihuiyaya ipan XVIII hueixihuicahuitl ipan miac altepetzitzin tlen Mexco huan macehualmeh quichihuayayah quence ininaxca. Zanzampa ni tlamantli, axcanah cualli quiittayayah tlayecananih coyomeh tlen Mexco pampa ica ni tlamantli monextiyaya ce tlamantli tlaneltoquilli tlen macehualmeh.

Citlalmachiyotl.

Ica tlahcuiloliztli tlen naman.

Louise M. Burkhart

Abelardo de la Cruz

John Sullivan

Hualquizaz Rey Emperador. Quihualyacanazqueh Capitán Reyes ihuan omentin vasallos. Niman motlaliz in ipan in itlahtohtcaicpalpan. Tlapitzaloz. Niman quinnotzaz inic yazqueh tlapiyatihuih in huei tepeticpac.

REY EMPERADOR: Tla xihualmohuicacan in annotecuiyohuan in annomahuizyohuan. Ca ye iuhqui cah in amoyollo, ca ye anquimatticateh in iuh quihtohtehuac, in iuh quiteneuhtehuac, amachcol catcah in profetah Balán, inic neciz centetl citlalmachiyotl inic ticmatizqueh in ca ye omotlacatilih in cemanahuac in motemaquixtiliz. Ma niman ximohuicacan. Ma ximotlachiyacan in huei tepetl in icpac. ¿Ahzo zan nen otlaox otlacauhqui in iyollotzin Dios tetahtzin? Ahzo oquihualmihualih in icitlalmachiyotzin. Ma cencah huel ixquich amotlahpaltzin xicchiuacan in tinocapitán ihuan in amehhuantin.

CAPITÁN REYES: Ca ye cualtzin, tlatcaltle, tlahtoanie. Macamo mitzmotequipachilhuih. Ma tihuian, ma titlachiyatih in ompa titechmihualia in huei tepeticpac. ¿Ahzo zan nen oquihualmihualih in Dios in icitlalmachiyotzin? Auh in amehhuantzitzintin notlazohicnitzitzinhuane, ma ticneltitilih in itlahtocatlanahuatiltzin in totlahtohtcatzin Rey Emperador, in iuh oanquineltilihqueh in itlanahuatiltzin.

IC CE VASALLOH: Ma iuhqui mochihua in itlazohtlanequiliztzin, notlazohicnitzitzinhuane. Ma ticneltitilih in tlahtohtcatlanahuatilli in iuh otinahuatiloqueh. Ahzo tolhuiltiz tomahcehualtiz in icitlaltzin Dios inic tiquittazqueh.

IC OME VASALLOH: Ca ye cualtzin. ¡Ma ye cueleh!
 Ma tonpehuacan oquic cualcan, ca huehca in Tititl, no
 inic tictotemachilitihuih in itlaihualtzin Dios tetahtzin,
 notlazohtiahcauhztiztinhuane.

Niman calaquiz Rey Capitán ihuan Vasallos yazqueh. Tlapitzaloz.

Tlapixtiyazqueh in tepeticpac in campa ye quizaz in citlalin.
 Niman oahciqeh. Niman motlancuaquetzazqueh ihuan
 tlatlatlauhtizqueh.

CAPITÁN REYES: Ma ximopaquiltihtiye, totecuiyoe Dios
 tetahtzine. In nican in otonahcicoh in nican tepeticpac.
 Otechmocnelilih ixquich ihuelitzin in Dios tetahtzin,
 notlazohtecatztiztinhuane. Inic ahtleh mah itlah canah topan
 omochiuh, ma ic tictoyectenehuilican in itlazohtocatzin, ihuan ma
 ic tipahpaquican in timochintin ma titoyollalican.

IC OME VASALLOH: Ca huel melahuac in ticmotenehuilia,
 notlazohticnitztine. Ca oquimonequiltih inic otechmahxitilico
 in ixquich ihuelitzin Dios tetahtzin. Ma cencah ic
 tictoyectenehuilitih in toteyocoxcatzin, Dios.

IC CE VASALLOH: Ma titotlancuaquetzacan. Ma
 tictotlatlatlauhtilican in Dios tetahtzin inic cualtica yectica in
 otechhualmohuiquilih. Auh ma zan no iuhqui quimonequiltiz
 techmocuepiliz in ompa otihuih in xpantzinco in totlahtohcauh
 Rey Emperador. Ma nozo tepitzin titocheuican. Huehca
 tihualtotocatiyahqueh.

Quitlalizqueh in popochtli in ompa tepeticpac inic motlancuaquetzazqueh.

Quichiyazqueh in citlalin. Monohnotzazqueh. Reyes.

CAPITÁN REYES: ¡Iyoh! ¡Totecuiyoe, Diose,
 otitechmocnelilihtzinoh in otitechmopalehuilihtzinoh! In ye
 imman in ipan in moyohualtzin. Auh ca nican catqui ic nitlamana:
 tepitzin popochtli. In ica in ipampa in ic otihualtitlanoqueh,
 macamo xitechmocahuilih. ¡Iyoh! Dios tetahtzine, ¿in campa ye
 neciz in mocitlalmachiyotzin?

IC CE VASALLOH: Ma iuhqui quimonequiltihtzino in ixquich
 ihuelitzin in Dios tetahtzin macamo techmocahuilih, inic ahmo
 tleh ma itlah in nican topan mochihuaz. Ma oc tictotemachilican
 in Dios tetahtzin.

Niman hualmonextiz in citlalin.

IC OME VASALLO: ¡Iyoh! Totecuiyoe, Diöse, ¿tleh ye nican topan mochihua? ¿Cuix yehhuatl inin in yancuic icitlalmachiyotzin in Dios tetahtzin? Ca huel cencah tlazohtlanqui. Inic tlanextia in itonameyo, ca huel quimpanahuia in ixquichtin in cicitlaltin.

CAPITÁN REYES: ¡Ca huel neltzin! ¡Ca melahuac! Ca yehhuatl inic otihualtitlanoqueh. ¿Cuix ahmo anquimottilih inin aic neci in itech in ilhuicatl inic cencah tlazohtlanqui inic mahuízauhqui? Ma niman tihuan in ixpantzinco in huei tlahtoani, Rey Emperador, in iuhqui tictolhuilihqueh.

Niman hualquizaz Rey Emperador. Oncan ipan ahciquihuih in Capitán Reyes ihuan in Vasallos.

CAPITÁN REYES: ¡Ma ximopaquiltihtiye, tlatcátle, tlahtoanie! Inic otitechmihualih ca huel cualli inic otiquizatoh inic titlapiyatoh in tepeticpac, tlatcátle, tlahtoanie, in titotlahtoatcátzin.

REY EMPERADOR: Tla xihualmohuicacan, in annotiahcahuan, in annopillohuan. Tla xinechnohnotzacán. ¿Auh quen oantlachiyatoh? ¿Quen oanquizatoh? Ma huel melahuacayotica xinechilhuican xinechnohnotzacán. In ahmo zan iztlacatiliztlahtolli niccaquiz.

CAPITÁN REYES: Ma xicmomachilti, tlatcátle, tlahtoanie, ca in ihcuac otonahcítōh in itech in ompa in otitechmihualih, ca niman otitotlancuaquetzqueh, ca otictotlatlatlauhtilihqueh in Dios tetahtzin. Niman achihonca oncan otitocehuhqueh. Auh zatepan in ohualnez in citlalin, in huel cencah tlazohtlanqui. In aic iuhqui oticmottilihtzinoh in ilhuicatitech, inic cencah tlanextia in nohuiyan cemanahuac in itonameyo.

REY EMPERADOR: Ahzo ca ahmo. Ahzo zan amiztlacatih in anquihtoah, in anechilhuiah in nican nixpan. Macamo zan iztlacatlahtolli xinechcaquiztilican. Huel melahuacayotica xinechilhuican xinechnohnotzacán, in annomahuizyohuan.

IC CE VASALLOH: Ca ye nelli melahuac. Ca neltiliztli in timitztolhuillah, tlatcátle, tlahtoanie. Ca huel tixtelolohtica in otiquittaqueh in iuh ticmocaquiltihtzinoá. Ac timitztomachiltiah in titotlahtoatcátzin. Ca ahmo huelitiz timitztotlacahuilizqueh.

IC OME VASALLOH: Tlatcátle, tlahtoanie, ac timitztomachiltiah in titotlahtoatcátzin. Ca huel nelli melahuac in mochi in ticmocaquiltia in totlahtol. Ca otocnopiltic, ca otomahcehualtic,

inic otiquittaqueh in icitlalmachiyotzin in Dios tetahtzin, in itlazohipiltzin inic quimonezcayotilia.

REY EMPERADOR: ¡Ca tel ye cualtzin! Otechmocnelilihtzinoh in Dios tetahtzin. In ye huehcauh in otocontemachihtinencah. Auh in axcan, ma cencah ic tictoyectenehuilican in Dios. Ihuan ma conmomachiltican, ma conmocaquiltican yehhuantzitzintin eyintin tlahtohqueh. Ma xiquinnotzacan, ma nican hualmohuicacan. Ma huel hualmototoquiltican inic quimocaquiltiquihuih in tlahtolli.

IC CE VASALLOH: Ca tel ye cualtzin, tlacatle, tlahtoanie. Ma tiqintonochilitih in yehhuanin eyintin tlahtohqueh. Ma conmocaquiltican in motlahtohcatlahtoltzin, tlacatle, tlahtoanie.

Niman quinnotzatihuih in Reyestín. Tlatzohtzonaloz. Hualquizazqueh motlalizqueh in ipan escaño. Yazqueh in Rey Emperador ihuan Capitán Reyes.

IC OME VASALLOH: Ma ximopaquiltihtiyeacan in amehhuantzitzintin in ameixtitzintin in antlahtohqueh. Ma cencah ic ximoyollalihtzinocan, ca ye onez in yancuic in icitlalmachiyotzin in Dios tetahtzin ye ixquich cahuitl in anquimotemolihtinencah, in cencah mahuizauhqui inic tlanextia in itonameyo in nohuiyan cemanahuac, in antlahtohqueh.

SAN GASPAR: ¡In iuhqui ontzin ca cencah otcnopiltic otomahcehualtic! ¡Ca tel ye cualtzin! Ma niman tihuian, ma tictottilitih in cencah huei tlahtoani in cencah in mahuiztililoni in Rey Emperador. Ma ximochihchiuhtzinocan. Ma tihuian in ompa in tinotzaloh. Ma niman ihciuhca tihuian.

SAN BALTASAR: Ca ye cualtzin. Ma niman tihuian, ma ticneltilitih in itlanahuatiltzin in tlahtoani Rey in ipampa inic tinotzaloh.

SAN MELCHOR: ¡Ma ye cueleh! Ma niman ihciuhca tihuian, notlazohtiachcauhtzitzinhuane, inic ohualmotlatitlanih in huei tlahtoani inic otinotzalocoh in itechcopatzinco in Dios itlazohipiltzin inic onez in icitlaltzin.

Niman yazqueh in Reyestín. Ompa ahnozo expa tlayahualozqueh tlapechco. Tlapitzaloz. Zan imixpan in Rey Emperador. Quinnahuatiz inic quimotlahpalhuitihuih in tlazohipiltzintli ihuan inic yazqueh in Capitán Reyes ihuan in Vasallos.

CAPITÁN REYES: Ca ye ohualmohuicaqueh, in tiquimmonochilia, tlatcatle, tlahtoanie, in eyixtin tlahtoqueh. Ca niman ihciuhca in ohualmohuicaqueh in otiquintanilitoh, tlahtoanie.

SAN GÁSPAR: Ma ximopaquiltihtiye, tlatcatle, tlahtoanie. ¿Cuix neltiliztli in tinechmonochilia? Ca otihualaqueh, oticnelticoh in motlahtohcatahtoltzin, tlatcatle, tlahtoanie.

REY EMPERADOR: Ma nican ammohuicatze, in amehhuantzitzintin in antlahtoqueh, in anreyestin. Ma xicmomachiltican ca in axcan ca ye onez in icitlaltzin in Dios tetahtzin, in yancuic in icitlalmachiyotzin, ca ye iuhqui quimihtalhuihtiyah, iuhqui quimotenehuilihtiyah in amachcoltzin in Balán profetah in omoyetzticatcah. Ca quimihtalhuihtiyah in ihcuac in neciz in huei citlalin ca ic ticmatizqueh in ca ye ohualmohuicac in cemanahuac in motemaquixtiliz in ca ye omotlacatilih. Auh inin, ma niman nechihchihualo. Ma xicmotemoliti, xicmotlahpalhuitih in cemanahuac in tlazohteopiltzintli in campa ye omotlacatilihtzinoh in ipan in altepetl. Ma ximotlahlanihtihuian, ihuan zan yehhuatl xicmottilihtihuian in citlalin. In campa ye hualneciz, zan ompa ximohuicatihuan. Tla xihualmohuicacan in tehuatl in tinocapitan, ihuan in amehhuantzitzintin in annovasallos. Ma xiquimmohuiquilican xiquimmoyacanilican in eixtzitzintin tlahtoqueh in campa in mohuicazqueh. In quimotemolitihuih tlein campa in omotlacatilihtzinoh. Auh no xictlahpalocan inic anechcaquiztiliquihuih, anechilhuiquihuih, amopaltzinco niccaquiz. ¡Ma huel ixquich amotlahpal ximochihuiltihuian!

SAN GÁSPAR: Ma mocenquizcayecteneuhtzino in itlazohmahuiztocatzin in Dios tetahtzin, inic onez in icitlalmachiyotzin, in yancuic tlamahuizolli, in iuh quimihtalhuihtiyah, in iuh quimotenehuilihtiyah in tachcocoltzin in omoyetzticatcah in Balán profetah. Ca oneltic, ca omochiuh in itlaholtzin, in iuhqui in oquimihcuilhuihtiyah in ipan in teamoxtlahcuilolli.

SAN BALTASAR: Ca cencah otocnopiltic, otomahcehualtic, inic onez in icitlalmachiyotzin in cemanahuac in motemaquixtiliz in Dios in itlazohpiltzin, inic quimotlanextiliz in cemanahuac tlahtlacoanimeh, in iuhqui in mixtecomac in tlayohuayan in nemih.

SAN MELCHOR: Notlazohtia chcauhtzitzinhuane, ma huel tictocenquizcayectenehuilican in totecuiyo Dios. ¡Quemmach huel tocnopil, tomahcehual, tolhuil inic topan, tomatiyan in onez in itlazohcitolaltzin in Dios tetahtzin! Auh ye ixquich cahuitl in oquimotemachiliayah in profetas in patriarcas, in ahmo in immahcehual omochiuh. Auh in axcan, tla xoconmottilican inic cencah tlazohtlanqui inic tlanextia in nohuiyan cemanahuac in icitlalmachiyotzin. Auh in axcan, ma ihciuhca ma ticcuitihuih in totlatlahpaloaya. Ca tel ye ic otitlatecaqueh. Ixquich oticchiuhqueh.

Calaquizqueh. Quicuitihuih in intlatlahpaloaya in ye oncan mopixtimanib in caballos. Ce quihuicaz estandarteh ihuan citlalin tlayaca. Teixpan polihuitiuh in citlalin in tecpan in ichan Herodes. Calaquiz Emperador. Nehnemizqueh.

SAN GASPAR: ¡Omochiuh ototlahueliltic! ¡Ca nican opolihuico in citlalin! Auh inin, ma oc nican titlahtlanican in ichantzincó in huei tlahtoani Herodes inic techmolhuiliz in campa in omotlacatilih in cemanahuac in tlahtoani moyetztiyez.

SAN MELCHOR: Ca huel melahuac in ticmotenehuilia, notlazohtia chcauhtzine. Ihuan ca huel quimomachiltihticah, ca ialtepepantzincó.

SAN BALTASAR: Ca tel ye cualtzin, notlazohtia chcauhtzine. Ma oc nican titlahtlanican inic ticmatizqueh in campa ye in tiyazqueh. Auh in tehhuatzin, Melchortzine, acahme in inpan tahcitiuh in caltenco? Ma niman xitlahtlaniliz cuix oncan moyetzticah in tlahtoani, Herodes.

Niman contzohtzonaz in Capitán Reyes. Hualquizaz Capitán Judíoh, quinbualhuicaz nahuintin Judíos. Oncan quinnohnotzaz. Tlatzohtzonaloz. Quintlahatlaniz Melchor.

SAN MELCHOR: Nopiltzintzinhuane, tla namechnotlahtlanili, ¿cuix oncan moyetzticah in yehhuatzin in huei tlahtoani Herodes? Ma xitechmolhuilican amopaltzincó. Ca huel otihualihciuhitiahqueh inic otihualahqueh.

CAPITÁN JUDÍOH: Oanquimihiyohuiltihqueh, yn antlahtohqueh. Ca oncan moyetzticah in tlahtoani. ¿Ahzo itlah in ipampa anquimotemoliah? Ma nicnolhuilih tlein ic anquimotemoliah. Huel iuh nicmati ca huel ammotequipachohtzinohtihuitzeh.

SAN GASPAR: Telpochtle, ca niman ahmo tehhuatl timitzilhuizqueh in tlein ic otihuallahqueh. Ca huel yehhuatzin tictolhuilizqueh in tohueinetequipachol.

IC CE JUDÍOH: Ca ye cualtzin. Ma niman tictolhuilitih in yehhuatzin in tohueitlahtohcatzin, in Rey Herodes inic oanhualmohuicatihqueh, inic anquimotemoliah, in amehhuantzitzintin in antlahtohqueh.

IC OME JUDÍOH: Ma oc nican xinechmochiyalican in antlahtohqueh. Ma oc tictolhuilitih in amotlahtoltzin.

SAN BALTASAR: Ca ye cualtzin, telpochtle. Ma oc nican tamechtochiyalican. Ma xicmolhuilitih in tlahtoani inic tictotemoliah.

Hualquizaz Herodes. Connamiquiquiuh in yaocapitán Judíoh, quihualyacanaqueh in Judíos. Tlatzohtzonaloz. Mopitzaz clarín. Intla omotlali in ipan in itlahtohcaicpal, itlan momanatihuih in itlacobhuan.

CAPITÁN JUDÍOH: Tlacatle, tlahtoanie, aqui queh in ohuallahqueh tlahtohqueh? Ca eyintin. Ca ic ninomati ca huehca tlah, tlacatle, tlahtoanie. Ca huel iuh neztihuitzeh ca huel huei in innetequipachol inic ohuallahqueh.

HERODES: ¿Auh aqui queh on? ¿Tlein quinequiuh? Tla xiquintlahtlanican campa chanehqueh, campa in ohuallahqueh. Tla xiquinnohnotzacan, ma nican hualhuian. Niquintlahtlaniz tlein ic ohuallahqueh, tlein ic in innetequipachol inic nentlamattihuitzeh.

CAPITÁN JUDÍOH: Ca ye cualtzin. (*Capitán Judíoh quinnotzatiuh.*) Ammihiyocahualtiah, ammociammiquiltiah, in antlahtohqueh. Ca conmocaquiltih in amihiyotzin in amotlahtoltzin in yehhuatzin in tlahtoani Herodes. Conmihtalhuih, xiquintlahtlanican, ¿campa in ohuallahqueh? ¿canin in inchan? Ma xiquintlahtlanilican.

SAN GASPAR: Telpochtle, ma xitechmolhuililih in yehhuatzin in huei tlahtoani, ca ompa in otihuallahqueh in ipan in huei altepetl in oriente, in iquizayampa in tonatiuh.

CAPITÁN JUDÍOH: Ca ye cualtzin. Ma iuhqui nicnolhuilih in tohueitlahtohcatzin Herodes. (*Yaz. Quilhuitiuh Herodes Capitán Judíoh.*) Tlacatle, tlahtoanie, ca oniquintlahtlanih. Ca quihtoah, “ca ompa in otihuallahqueh in oriente, in iquizayampa in tonatiuh.”

HERODES: In iuhqui on. Ca ye cualli. Ma hualhuian. Nican xiquinnotzacan. Ca nican niquintlahtlaniz.

IC EYI JUDÍOH: ¡Ma nican ammohuicatzeh! Ca amechmonochilia in huei tlahtoani Herodes.

IC NAHUI JUDÍOH: Ammociammiquiltiah in antlahtohqueh. Ca huel ihciuhca in amechmonochilia. Ca huel mocualanaltia in totlahtohcatzin, in Rey Herodes, inic nican ixpan oanhualmohuicaqueh.

SAN BALTASAR: Ca tel ye cualtzin. Ma tihuan. Ma tictottilitih in tlahtoani. Ma tictocaquiztilitih, ma tictixpantilitih in tlein tonetequipachol, inic tihuallahqueh.

IC MACUILLI JUDÍOH: ¿Auh aquin in anquimotemolihtihuitzeh, in nican in oanhualmohuicaqueh, in antlahtohqueh? Ma xitechmolhuilican, inic no tamechtolhuilizqueh in ahzo ticmatih in ac yehhuatl in anquimotemolihtihuitzeh.

SAN MELCHOR: Telpochtle, ca ahmo zan acah in tictotemolihtihuitzeh. Ca huel yehhuatzin in cemanahuac in tlahtoani, in techmomaquixtiliz ihuan motemaquixtiliz in cemanahuac, inic tictoneltoquitizqueh in ca nelli ca ixquich in ihuelitzin. In quin omotlacatilihtzinoh.

Yaz. Quilhuitiuh Capitán Judíoh in Herodes.

CAPITÁN JUDÍOH: Tlacatle, tlahtoanie, in iuhqui in onimitznolhuilih, in iuh quihtoah: quilmach ompa ichan in oriente, in iquizayampa in tonatiuh, ihuan quilmach quitemohtihuitzeh aquin quin otlacat. Quilmach cemanahuac tlahtoani yez, in iuh quihtoah, tlacatle, tlahtoanie.

HERODES: ¿Auh aquin inon quin otlacat, in cemanahuac tlahtoani yez? ¿Auh cuix ahmo quimatih in ca nehhuatl in cemanahuac in nitlahtoani? In ayac aquin iuhqui in nehhuatl. In ayac aquin yn nechnehnehuilia in ipan huei altepetl in Jerusalén, in nican noconpicticah.

CAPITÁN JUDÍOH: Ca huel melahuac in ticmotenehuilia, tlacatle, tlahtoanie. Ca niman ayac aquin in mitzmonehnehuililiz. Ma tiquinnotzacán.

Yazqueh in ixpan in Herodes in Reyestín. Tlatzohtzonaloz. Mopitzaz clarín.

IC CHICUACE JUDÍOH: Ma nican ammohuicatzeh in antlahtohqueh. Ma nican ixpantzinco xihualmohuicacan in yehhuatzin in huei tlahtoani, Herodes. Ma xicmolhuilican in amonetequipachol.

SAN GASPAR: Ma ximopaquiltihtiye tlacatle, tlahtoanie, in timehuiltihticah. Ca nican mopantzinco otonquizacoh in ipan in maltepetzin. In ahzo ticmomachiltia in campa in omotlacadilicah in cemanahuac in tlahtoani, in itlazohmahuizpiltzin in Dios tetahtzin, inic onez in icitlalmachiyotzin.

HERODES: Izcatqui oanquimihiyohuiltiqueh, yn antlahtohqueh. ¿Aquin in anquimotemoliah? ¿Quenin aquin quin otlatcat? Ma huel melahuac xinechmolhuilican inic oanhualmohuicaqueh in nican in nixpan in ammotlahtlanihtihuitzeh, in nican in ipampa ammotlamachtihuitzeh. In ammociammiquiltiah. Ma niccui, ma niccaqui in amihiyotzin, in amotlahtoltzin, in ammahuiztililonih, in anReyestín, in antlahtohqueh.

SAN BALTASAR: Tlacatle, tlahtoanie, ma xicmomachiltihtizino, ca yehhuatzin in tictotemoliah in cemanahuac in tlahtoani. ¿Canin omotlacadilicah? Ca otictotlahpalhuicoh, ca otictoteotihuitzinocoh. Auh ca otechhualyacatiah centetl huei citlalin, ca imachiyo, ca inezca, ca inic omotlacadilicah. Auh ca zan nican in otoconpolocoh, inic tlahtlaniliztli in toconchihuah in mixpantzinco, tlacatle, tlahtoanie.

HERODES: Ca ahmo nicmati in aquin in anquimotemoliah in antlahtohqueh. Ca tel ye cualtzin. Ma oc nitlahtlani. Ma oc ximocehuiltzinocan achitzinca. Ma oc ximocalaquican. Ma niman axcan quinnotztihuetziti in teopixcatlahtohqueh, inic yehhuantín techilhuizqueh, techmelahuilizqueh.

SAN MELCHOR: Ca tel ye cualtzin, tlacatle, tlahtoanie.

Ma oc nican tepitzin mopaltzinco titocehuican. Ac timitztomachiltihtizino, tlacatle, tlahtoanie.

Calaquizequeh in Reyestín. Tlatzohtzonaloz. Mopitzaz clarín.

Tlanahuatiz inic quinnotzatihuic in tlamatinimeh, in teopixqueh.

HERODES: Tla xihualmohuican, in annotiahcahuan. Tla xiquinhualmonochilihtihuetziti in tlamatinimeh, in teopixcatlahtohqueh. Ma quihualhuicacan in inteoamox. Ca nican niquintlahtlaniz in aquin in otlatcat. In ahzo nelli in cemanahuac tlahtoani. Cuix ipan cah, cuix ipan ihcuiliuhticah in teoamoxtili? Ma nican quihualhuicacan nixpan inic niccaquiz quipohuahuicah. Xiquimmilhuilican ca nican moyetzticatēh in tlahtohqueh in quimmochiyaliah.

CAPITÁN JUDÍOH: Ca ye cualtzin, tlacatle, tlahtoanie. Ma tihuan, ma tiqinnotzatih in yehhuantin in teopixcatlahtohqueh, in tlamatinimeh, inic ihciuhca nican huallazqueh, inic quihualhuicazqueh inteamox, inic quitemoquihuih in tlamahuizolli in omochiuh, inic onez in citlalin.

Niman yazqueh, quinnotzatihuih in teopixqueh. [?]ilcazqueh¹ in teamoxtli. Hualquizazqueh in teopixqueh. Ipan onahciquihuih in Capitán Judíoh. Tlatzohtzonaloz. Mopitzaz clarín.

IC OME JUDÍOH: Ma ximopaquiltihtiyezan, in anteopixcatlahtohqueh. Ca nican amohuictzinco otihualtitlanoqueh.

IC CE TEOPIXQUI: ¿Ac tehhuatl in nican otihualh? ¿Tlein ticnequi, ihuan in otiquinhualhuicac? Ma xitechilhuican, ma ticcaquican in tlein amonetitlaniz inic oanhualhqueh in nican tochan.

IC CHICUACE JUDÍOH: Ca inic nican in tihualtitlanoqueh, ma xicmomachiltican. Ca nican catqui in tonetitlaniz. Ca amechmonochilia in huei tlahtoani Herodes.

IC CE JUDÍOH: Ma xicmomachiltican ca quimihtalhuia in yehhuatzin in huei tlahtoani Herodes, “ma huel xitotocacan, ma xiquinhualnotztihuetziti in tlamatinimeh. Ma quihualhuicacan in teamoxtli. Ca nican niquintlahtlaniz in tlein nonetequipachol.”

CAPITÁN JUDÍOH: Ma huel ihciuhca tihuan. Ma ximihcihuiltican, ca huel ihciuhca in otihualtitlanoqueh. Ma xoconmocuilican in teamoxtli.

IC OME TEOPIXQUI: Ca tel ye cualtzin. Ma tihuan. Ma tictottilitih in huei tlahtoani, Herodes. Ahzo oncan itlah in inetequipachol. Ma timochintin tihuan, in titeopixcahuan in tlahtoani, Herodes.

IC EYI TEOPIXQUI: Ma tihuan timochintin. Ma toconcuihuican in toteamox cemeh inic tiquittazqueh in tlein titlahtlanilozqueh, in tleh quimotequipachilhuia in totlahtohcatzin, Herodes.

¹ Ni tlahtolli tlen eltoc pan amatl 11v tlen huahcapaamatl axcanah neci cualli. Hueliz quiihtoa “quihuicatilcazqueh”, huan mocuamachilia noque teopixqueh quihuicazqueh teamoxtli, nehnemih huitzontoqueh.

IC NAHUI TEOPIXQUI: Ma tihuian. Ca nican tocompixticateh in quimotlahtlanilia in tlahtoani, Herodes, in teamoxtlahcuilolli. Ma tichuicacan.

Niman yazqueh in ixpan in Herodes. Tlatzohtzonaloz.

CAPITÁN JUDÍOH: Tlacatle, tlahtoanie, ca ohualmohuicaqueh in tiquimmonochilia in hueh hueintin in teopixcatlahtohqueh. Ca oticneltilitoh in motlahtohcatlanahuatiltzin, tlahtoanie.

HERODES: Tla xihualhuian, in amehhuantin in antlamatinimeh, in anteopixqueh. ¿Quen anquimatih ihuan quen anquittah in ipan teamoxtli? ¿Campa ye ihcuiliuhticah? ¿Campa ye machiyotihticah? ¿Cuix ye neltiliztli in aquin omotlacatilih in cemanahuac in tlahtoani, in intlahtohcauh yez in Judiosmeh? ¿Campa in chiyalo? Yecesh nehhuatl in niquihtoa ca zan nocel in cemanahuac in nitlahtoani. Auh inin, in tlatatiz, ¿quen anquihtoah, quen anquimatih? Ca yehhuatl inic onamechnotzatoh, inic oamechanatoh, yn annoteopixcahuan.

IC CE TEOPIXQUI: Tlacatle, tlahtoanie, ca ye cualtzin. Ma oc tictemocan in ipan teamoxtli ca oncan neciz in ac yehhuatl in omotlacatilih, in iuhqui in ticmotenehuilia, tlacatle, tlahtoanie.

Motlalizqueh. Ipan mesah conmahmanazqueh in inteomox. Cecenyacah tlapohuazqueh. Tlatzohtzonaloz. Mopitzaz clarín.

IC NAHUI TEOPIXQUI: Ma huel ixquich amotlahpaltzin ximochihuilican. Ma huel cecenyacah xicmottilihtihuian in teamoxtli inic huel ihciuhca neciz inic titlahatlaniloh.

IC CE TEOPIXQUI: Tla xihualmohuicacan. Ma xicmotemolican in ipan in teamoxtlahcuilolli. Ma tiquittacan campa in ihcuiliuhticah in quimotequipachilhuia in tlahtoani Herodes.

IC OME TEOPIXQUI: Ca inon ticmotenehuilia, ca yehhuatl in ye huehcauh in tictemachihtinemih. Ma tictemocan in ipan in ixquich teamoxtlahcuilolli. In oncan tlapachiuhtoc, in ihcuiliuhtoc.

IC EYI TEOPIXQUI: ¿Quen ticmottiliah in teamoxtli? In nican niquitta ca ye nelli melahuac in omotlacatilih in cemanahuac in motemaquixtiliz, in huei tlahtoani moyetztiyez.

IC NAHUI TEOPIXQUI: Tla xicmottili, notlazohtiachcauhtzine, in iuh quihtoa nican ca ye nelli melahuac inic neciz centetl huei citlalin machiyotl. In inezca mochihuaz, in octacatl machiyotl inic

motlacautiliz in cemanahuac piltzintli, inic quimotlahpalhuitihuih in Reyestin, eyintin tlahtoqueh.

IC CE TEOPIXQUI: Ma conmomachilti in huei tlahtoani in ca onez in canin in omotlacautilih in tlazohpiltzintli, inic onez in inezca, in icitlaltzin, in tlazohtlanqui.

IC OME TEOPIXQUI: Notlazohtiachcauhtzine, ca no iuhqui niquitta nican ipan in teamoxtli in ca yehhuatzin in quimotlacautiliz in ichpochtli in María, imichpochtzin in intoca Ana ihuan Joaquín. Itechtzinco in motlacautiliz in cemanahuac in motemaquixtiliz ihuicpa in tlahueliloc.

Niman quitlatzinizqueh in mesah. Tlatzohtzonaloz. Yazqueh.

Quinohnotzatihuih in Herodes.

IC CE TEOPIXQUI: Tlacatle, tlahtoanie, ma xicmomachilti ca ye otiquittaqueh. Ca nican in ihcuiliuhticah ca nelli melahuac in omotlacautilih in cemanahuac tlahtoani. In ca ompa in motlacautilih in ipan in altepetl Nazaret, in ixtlahuacan nepantlah in Belén, in iuh quihtohtehuaqueh in ye huehcauh profetas in Jeremías, in Moisés, in Abraham, in David, in iuhqui in ticmocaquitihztino, tlacatle, tlahtoanie.

HERODES: Ma ihui. Ca ye cualli. Ca ic noyollo pachihui. Ma xinechilhuican, ¿campa in omotlacautilih in tlahtoani in ipan in altepetl? Ma ximohuicatihuan. Auh in amehhuantin, ¿cuix nelli melahuac in oanquittaqueh in ipan in teamoxtli?

IC OME TEOPIXQUI: Tlacatle, tlahtoanie, ca ye otoconmocaquiltih inic otitechonmonochilih. Auh inin, ma oc achitzin timitztotlalcahuilican, tlacatle, tlahtoanie. Ca ye tiyahuih in timoteopixcatzitzinhuan.

IC EYI TEOPIXQUI: Ca huel nelli melahuac. Ca oncan ihcuiliuhtoc, ca oncan tlilpachiuhtoc in ipan in amoxtlahcuilolli, tlahtoanie.

IC NAHUI TEOPIXQUI: Ca mochi melahuac neltiliztli in timitztolhuiliah, tlacatle, tlahtoanie. Ca oticonneltilicoh in motlahtohatlanahuatiltzin in timoteopixcahuan, inic tictemoqueh in tlein omitzmotequipachilhuiaya in titohueitlahtohatzin, Rey Herodes.

Yazqueh in teopixqueh. Tlatzohtzonaloz. Mocahuaz in Herodes.

Mopitzaz clarín.

HERODES: Ma xiquimmonochilican in yehhuantzitzintin in eyintin tlahtohqueh. Ma nican hualmohuicacan inic quimocaquiltiquihuih in notlahtol in iuhqui in oniccac in tlahtollí.

CAPITÁN JUDÍOH: Ca tel ye cualtzin, tlacatle, tlahtoanie. Ma tiquintonochilitih in eyintin tlahtohqueh, in reyestín.

Hualquizazqueh in reyestín. Tlatzohtzonaloz. Mopitzaz clarín.

IC CE JUDÍOH: Tla xihualmohuicacan in amehhuantzitzintin, in antlahtohqueh. Ca amechmonochilia in yehhuatzin in huei tlahtoani Herodes. Ca ye onez in tlahtollí.

IC OME JUDÍOH: Ma amocxitzin xiconmanilican in antlahtohqueh in anreyestín. Ma tictottilitih in tlahtoani, Herodes. Ca huel ihciuhca in amechmonochilia. Ma techahhuatin amopampatzinco in antlahtohqueh.

SAN BALTASAR: Ca ye ic ompa tiyatihuiah inic tictottilizqueh in tlahtoani, Herodes, ca ye tihuehcahuah nican.

Niman yazqueh in Reyestín in ixpan in Herodes. Mopitzaz clarín.

IC MACUILLI JUDÍOH: Ca ye hualmohuicaqueh in tiquinnochilia, in eyintin tlahtohqueh, tlacatle, tlahtoanie.

HERODES: Tla xihualmohuicacan, in antlahtohqueh. Ca cencah namechnotlatlatlauhtilia, tla xinechmolhuilican, ¿ye quexquich cahuitl in oanquimottilihqueh in icitlalmachiyotzin in cemanahuac tlahtoani in quin omotlacatilih?

SAN GASPASAR: Tlacatle, tlahtoanie, ca ye ic mahtlaquilhuitl omeyi in otiquittaqueh in icitlalmachiyotzin in Dios in itlazohpiltzin, tlahtoanie.

HERODES: Ca ye cualtzin. Ximohuicatihuian, ompa ximotlamelahualtihtihuian in ipan in altepetl in Nazaret, in ipan ixtlahuatl in Belén, in itech pohui in huei altepetl Judea. Ca ompa in omotlacatilih in anquimotemoliah. Auh intla oanquimittilihqueh, intla oanquimotlahpalhuitoh in tlahtoani, in tlazohpiltzintli, ma amopaltzinco niccaquiz inic no nehhuatl niyaz, nicnotlahpalhuitiuh, canel tlahtoani in ohualmohuicac. Nicnotlahpalhuitiuh, nicnoteotitiuh in ompa in campa omotlacatilihtzinoh in tlahtoani.

SAN BALTASAR: Ca tel ye cualtzin, tlacatle, tlahtoanie. Ma ompa titlamelahuacan in Belén inic ompa tictottilitihuiah in cemanahuac in motlahtohcataliz.

SAN MELCHOR: Tlacatle, tlahtoanie, ma iuhqui ticneltilican in motlahtohcatalanahuatiltzin. Tlacatle, tlahtoanie, ma nican tiquizazqueh. In ihcuac in titocuepazqueh, inic pachihuiz in moyollotzin quen tiquizatihuuh.

Niman yazqueh calaquizqueh in Judiostin. Oncan mocahuazqueh in Reyestin. Niman yazqueh in Reyestin. Occeppa hualmonextiz in citlalin. Yazqueh, tlahlthaplotihuuh. Tlatzohtzonaloz ihuan mopitzaz clarín. Capitan Reyes ihuan Vasallos tlayacanazqueh. Oncan monotzazqueh.

SAN GASPAR: ¡Otlacauhqui in iyollotzin in Dios tetahtzin inic occeppa onez in icitlalmachiyotzin in Dios! Ma occeppa tictocatihuian. Tla xicmottilican inic cencah tlazohtlanqui in icitlaltzin in ixquich ihuelitzin in Dios.

SAN BALTASAR: Otechmocnelilih in totecuiyo Dios, inic occeppa otechmomaquilih in inezcayotzin, in toteyacancatzin. Ma tictocatihuian, notlazohtiachcauhtzine, in icitlalmachiyotzin Dios.

SAN MELCHOR: Ma iuhqui in itlazohtlanequiliztzin in Dios tetahtzin, notlazohtiachcauhtzitzinhuane. ¡Ma ixquich amotlahpaltzin! Ma tictocatihuian.

CAPITÁN REYES: Ma oc tictoyectenehuilican in Dios ixquich ihuelitzin, inic occeppa oquimonextilih in icitlalmachiyotzin. Ma quimonequiltiz inic aocmo oc ceppa ticpolotihuuh.

IC CE VASALLOH: Ma iuhqui quimonequiltihtzinoz in Dios inic cualtica inic yectica tahcitihuuh in Belén, in iuhqui in otilhuiloqueh.

IC OME VASALLOH: Ca cencah tlazohtlanqui, ca cencah mahuiztic in topan mochihua, inic occeppa in onez in icitlaltzin in Dios tetahtzin. Ma tyahtihuian, in antlahtohqueh.

Inin tlahtollí oncan tlamiz in icaltempan in Herodes. In yazqueh in Reyestin, niman hualquizaz in Herodes. Quihualyacanazqueh in Capitán Judíoh ihuan occequintin Judiosmeh. Hualmohuipantiyazqueh. Cencah cualaniz inic tlahtoz. Tlatzohtzonaloz. Mopitzaz clarín. Tlahtoz Herodes.

HERODES: Ca in axcan ca cencah tonehua chichinaca in nix in noyollo in itechcopa in aquin in otlacat. Ahzo nelli in intlahtohcauh yez in Judiosmeh. ¿Auh cuix ahmo nehhuatl in cemanahuac in nitlahtoani? Auh in axcan, tla xihualhuian in amehhuantin, ihuan in tehhuatl in tinocapitán. ¿Quen anquihtoah, tiahcahuane? In cencah in anchichicahuazqueh. In niman

axcan ximoyaochihchihuacan in ammochintin. Ca in axcan ca mochihuaz in yancuic tlahtolli. Quilmach cemanahuac tlahtoani yez in quin otlacat. ¡Auh in axcan ca niquihtoa ca nicmictiz! Notlanequiliztica mochihuaz. Auh in axcan, ma xictemotih in ompa in Belén, in itech pohui in huei altepetl Nazaret.

CAPITÁN JUDÍOH: Ca ye cualtzin, tlacatle, tlahtoanie. Ma tihuian, ma ticneltitih in motlahtohcatlanahuatiltzin. Ma tiquincaquiztilitih in moyaoquizcatzitzinhuan. Ca cencah chichicahuaqueh, in tlahpaltiqueh.

Yaz in Capitán. Quinnotzatiuh in Judíos. Tlatzohetzonaloz. Mopitzaz clarín.

CAPITÁN JUDÍOH: Tla xihualmohuicacan in anyaotiahcahuan.

Tla xicmomachiltican ca iuhqui in onilhuiloc, onicaquitilic in itechcopa in aquin in otlacat quilmach cemanahuac tlahtoani yez ihuan intlahtocauh yez in Judiosmeh. Cencah tecualanah tetequipachoh inin tlahtolli. ¿O quenin anquittah? Tla xinechnanquilican in iuhqui in namechcaquiztilia in tlahtolli.

IC OME JUDÍOH HHH: Ca inon titechmocaquiztililia macamo mitzmotequipachilhui. Ca toconchixicateh in ihiyotzin, in itlaholtzin, in totlahtohcatzin, Herodes.

IC EYI JUDÍOH: Ca inon titechmocaquiztililia, macamo mitzmotequipachilhui. Ca cencah ic tipahpaquih in ticcaquih inon tlahtolli. In nican ticatēh in timochintin, ma tihuian, ma ticneltican, tocnihuane, in tlahtohcatlanahuatilli.

IC NAHUI JUDÍOH: Ca inon otontocaquiltihqueh in ihiyotzin, in itlaholtzin, in tlahtoani Herodes. Ma tihuian, ma ticneltitih itlanahuatiltzin.

In Judíos yazqueh.

CAPITÁN JUDÍOH: Tlacatle, tlahtoanie, ca ye ohualmohuicaqueh in tiquimmonochilia in moyaoquizcatzitzinhuan, tlahtoanie.

Niman oncan tlatzontequiz Herodes, ihuan quinnotzatiuh in Escribanoh. Quitlalix in sentenciah. Tlatzohetzonaloz. Mopitzaz clarín.

HERODES: Tla xihualhuian. Huel namechtlacauuhnahuatia inic mochintin anquimmictizqueh in pipiltotontin. Ayac, mah ce acah, anquicahuazqueh, inic mochintin mihmiquizqueh: in moquehquetzah, in mohuilanah, in manel huel oc tehtepitzin. Tla xihualauh in tehuatl in tiescribanoh. Niman axcan oncan on xictlali in notlahtohcatlanahuatil, in insentenciah in Judea

tlacah, inic quicaquizqueh in intlatzontequililoca inic mochintin mihmictilozqueh in inpilhuan. In nehhuatl in nitlanahuatia Rey Herodes.

ESCRIBANO: Ca ye cualtzin, tlatcatle, tlahtoanie. Ma nictlali in motlahtocatlanahuatiltzin, in iuhqui in tinechmonahuatilia, tlatcatle, tlahtoanie.

Quitlaliz Escribanoh sentenciah. Intla oquitlalih, zatepan quicaquiztiliz. In niman quimacaz in Capitán inic quihuicazqueh. Tlatzohtzonaloz. Mopitzaz clarín. Sentenciah quihcuiloz Escribano.

HERODES: Nican in ipan in huei altepetl in Jerusalén inic nitlanahuatih ihuan nocualaniztica niquimixnahuatih in Judea tlacah, inic ompa niquintitlani in noyaotiahcahuan inic mochintin quimmictizqueh in inpilhuan: in moquehquetzah, in mohuilanah, in manel quin otlacat. Ihuan in aquin in inpan tlahtoz no tehuan mictiloz. Inin ca huel neltiz mochihuaz in notlahtohcatlanahuatil. In nican nictzontequi in teuctlahtoloyan in Jerusalén, inic mochintin in mihmiquizqueh in pipiltotontin, inic no tehuan in oncan in miquiz in quin otlacat, in cemanahuac in tlahtoani yez ihuan in ahzo nelli temaquixtiz. In huel ica ipampa in motlalia inin tetlatzontequiliztlahtolli. In nehhuatl in Rey Herodes in nican in Jerusalén, inic ayac aquin in quipanahuiz in notetlatzontequiliztlahtol, inic mochicauhtiyaz in nocapitán ihuan in occequintin in notiahcahuan, inic niquimmaca in nohuelitiliztlahtol, inic ayac aquin quixnamiquiz quixitiniz in nosentenciah. In nican in ipan in huei altepetl in Jerusalén in omihcuiloh in miquiztetlatzontequiliztli.

ESCRIBANO: Tlatcatle, tlahtoanie, ca ye onictlalih in motlahtohcatlanahuatiltzin. Ma xicmocaquiltihtzino. Ma nicpohua in sentenciah.

Quipohuaz.

CAPITÁN JUDÍOH: Ca inon in ticcaquih, inon tlahtolli, ca cencah ic titoyollaliah in tlahtohcatlanahuatilli.

IC NAHUI JUDÍOH: Ca ye otoconcacqueh in itlahtohcatlanahuatiltzin in huei tlahtoani, Herodes. Ma niman titoyaochihchihuacan in timochintin.

IC MACUILLI JUDÍOH: Ma oc tihuian. Ma oc ticalaquican inic titoyaochihchiuhtihuih, ihuan in occequintin in tiquinnotzatih.

Mochintin calaquizqueh. Tlatzohetzonaloz. Tlahtozqueh in Reyestin in oncan in teopancaltenco.

SAN BALTASAR: ;Tla xoconmottilican; Ca ye itech tonahcitiuh in ompa cah in citlalin.

SAN MELCHOR: ;Ca huel neltzin! ;Ca melahuac! Iuhquinmah zan xahcaltzintli in itech neztica in citlalin. ;Tla nel xoconmottilican!

SAN GASPASAR: Notlazohteicauhtzitzinhuane, ca nechca moyetztcich in cenquizcacualli ichpochtzintli. Zan quimonapalhuihtzinohticah in itlazohmahuizcenteconetzin. Ma niman cecenyacah titlatlahpalozqueh. Titotlancuaquetazqueh inic tictomaquilizqueh in totlatlahpaloaya, in ticehcemeh.

SAN BALTASAR: Ma iuhqui mochihuaz in motlanequiliztzin, notlazohtiachcauhtzine.

SAN MELCHOR: Ma yacachtopa timotlahlapalhuiz ipampa ca titotiachcauhtzin, inic zatepan in titlahlapalozqueh.

Niman onahcizqueh. Onmotlancuaquetzaz in San Gaspar. Quihtoz in oración.

SAN GASPASAR: Oticmihyohuiltih otimociahuiltih in titlazohpiltzintli in tichalchihuitl. In nican in ixtlahuacan nepantlah in otimotlacatilihtzinoh in xahcaltzincó, in ticozcatl in tiquetzalli. In ahmo zan tacah. ;In cemanahuac titlahtoani! Ca nican nictennamiqui in momatzin in mocxitzin. Auh ca omochiuh in intlaholtzintzin in machcolhuan in profetas. In oquimachtopaihtalhuihtehuaqueh inic timotlacatilihtzinoz in nican in ixtlahuacan nepantlah, in cequiztli in iehuayan, in cuacuahuehqueh in caballosmeh in intlacuayan, in ehecatl in imoquetzayan. In oncan otimotlalticpacquixtico. In tintlanex, in timocouh, in timochiuhtzinoz cemanahuac tlachah. Ca ye nechca patlantihuih in tlahtoqueh in profetas: in David, in Abraham, in Moisés, in Jeremías, in Isaac. Ca oconcauhtehuaqueh ca oconquetztehuaqueh in cacaxtli in tlamamalli, in etic in ayehualiztli in ahmo ixnamiquiliztli. ;Quen oc huallamatih in imicampa in intepotzco? Auh inin, tlatcatle, tlahtoanie, ma ximotlacohtilih ma ximotequitilih. Auh in axcan, ;tlein nimitznomaquiliz? Ca nimotlachihualtzin. Auh ca nican catqui tepitzin coztic teocuitlatl ihuan iztac teocuitlatl. Auh yeceh ca motlazohpatiuhtzintzin mochihuaz in ihcuac titechmomaquixtiliz. Auh ca zan ye ixquich inic nictlahpaloa in momatzin in

mocxitzin, tlazohteopiltzine. Cihuapile, ichpochtzintle, oticmociahuiltihtzinoh, in nican in otimotlacachihuilihtzinoh, in nican in ixtlahuacan nepantlah, in mamazah in intlacuayan, in cequiztli in iehuayan, in ticemihcac tichpochtztintli. In nican in otimotlacatilihtzinoh in cencah in chipahuacatzintli in tlazohteopiltztintli. ¡Ma ixquich in motlahpaltzin! ¡Ma xicmocuitlahuihtzino, tlazohcihuapile!

Motlaholtiz nuestra señora.

NUUESTRA SEÑORAH: Otlaocox in moyollotzin, Gaspartzin, inic oanquimotlahpalhuicoh in notlazohconetzin. Ca nelli ca melahuac in cemanahuac in motlahtohcataliz. In ca ye oquihtohtehuaqueh in profetas in patriarcas inic motlacatilihtzinoz in imocouh, in intlanex, in mochiuhtzinoz in cemanahuac in tlahtlacoanimeh. In iuh quimotenehuilitiuh in profetah David, in ca nican ixtlahuacan nepantlah in motlacatilihtzinoz. Auh ca oncan in molhuil in momahcehual in mitzmonemactilihtzinoah in notlazohcenteconetzin ca ahmo ticmociahuiliz in motech monequiz ihuan in mopilhuan yezqueh, in iuhqui in tichuenchihua, in ticmomaquilia, in coztic in iztac teocuitlatl. Ca mitzmotlacuepcayotiliz in notlazohconetzin, Gaspartzin.

SAN BALTASAR: Tlacatle, tlahoanie, totecuiyoe, tlazohtle, chalchihuitle, maquiztle quetzalitzle, in nican in otihualmohuicac. In nican mitzhualmihualih in motlazohtahtzin Dios tetahtzin, in tloqueh nahuaqueh, in ipalnemoani, in intlatecpan in machcohcolhuan in profetas. Ihuan in quin iz mohuicatihuih in David in Abraham. In achitzinca in oconmotlanehuiqueh in atl in tepetl in iuhqui in aoc ixeh in aoc iyollo in atl in tepetl in Jerusalén. Auh nican in omitzonmocahuililihtehuaqueh in cacaxtli, in mamaloni, in etic, in ayehualiztli, in ahmo ixnamiquiliztli. In tonehuiztli in chichinaquiliztli mopantzinco mochihuaz. Auh inin, tlatlatle, tlahoanie, ma xinechmotlapopolhuilih, ca nimotlachihualtzin. ¿Tleh nimitznomaquiliz? Ca nican catqui tepitzin tlazohpahatl inic motechtzinco monequiz in ihcuac mitzmotequilizqueh in cenquizcatepetlcalco ihuan in iztac canahuac tilmahhtzin inic mitzmotlapachilhuililizqueh in mocenquizcacualnacayotzin. Auh inin, tlatlatle, tlahoanie, ma ximotlacohtilih, ma ximotequitilih, totecuiyoe. Auh ca zan ixquich inic nictlahpaloa in momatzin in mocxitzin.

In popoloni in tzatzacui in notlahtol, tlatcacle, tlahtoanie. Ichpochtle, Dios itlazohmahuiznantzine, icnohuahcatzintle, mocenquizcatetlaocoliliane, ca ahtleh tlahtlacolli motechtzinco onez. Ca timocenquizticah inic tichipahuacatzintli. Ca motechtzinco cenquiztoc in graciah. Otitechmocepanicnelilih in titlalticpac titlacah. In ilhuicac in tiescalerah in timochiuhtzinoz. ¡Ma ixquich in motlahpaltzin, cenquizcaichpochtzintle! ¡Ma xiconmocuitlahuihtzinoz in tlazohpiltzintli!

NUESTRA SEÑORAH: Oticmocnelihihtzinoh in notlazohcenteconetzin, Baltasartzin, inic oamechhualmohuiquilih in itlazohtahtzin in Santísima Trinidad in nican in ixtlahuacan nepantlah in oc nicnotlacatilihtzinoh. In iuhqui melahuac in oconmocahuilihtehuaqueh in cacaxtli, in mamaloni, in cemanahuac tlahtlacolli, in etic, in ayehtlaltzintli, in ahmo ixnamiquiliztli. In ca yehuatzin quimomamaliz in intlahtlacolpalehuiloca in cemanahuac tlahtlacoanimeh. Auh timotolinia, ¡ma ixquich motlahpal xicchihua! In quemmaniyan tipaquiz, in quemmaniyan timotoliniz. Ihuan in motehcopa in quizazqueh, yolizqueh, in tlatatizqueh in mopilhuan in yezqueh. Yecch ca mochipa ticmonochiliz ticmotlatlauhtiliz in oticmotlahpalhuihtzinoco, in notlazohcenteconetzin. ¡Ma ixquich motlahpal xicchihua, Baltasartzin!

SAN MELCHOR: Noteotzine, notlahtohcatzine, oticmihiyohuiltihtzinoh oticmociahuiltihtzinoh tlazohteopiltzintle. In nican in otimotlalticpacquixtico, in nican in ixtlahuacan nepantlah in cecuitzli in iehuayan. In tichalchihuitl, in ahmo zan tacah. In ticemanahuac titlahtoani, in iuhquin in oquimihtalhuihtehuaqueh in machcocholhuan in profetas. In huel yehhuatzin Dios in oquimmocamatlapolhuilh inic oquimotenehuilihtiyahqueh in timotlacatilihtzinoz. In ca ahmo zan iztlacatlahtolli in oquimitalhuihtehuaqueh. ¡Ca oneltic, ca omochiuh! Auh inin, ca nictennamiqui in momatzin in mocxitzin. Intlacamo iuhqui in niquihto, ma xinechmotlapopolhuilihtzinoh in popoloni in tzatzacui inin nitlahtoa, tlatcacle, tlahtoanie, inic mixtzinco mocpactzinco nitlachiya, in nimotlachihualtzin. ¿Tlen ic nimitznotlahpalhuiz? Ca nican catqui tepitzin inciensoh in popochtzintli, in inezca mochihuaz in talticpac in motlamaquixtitzitzinahuan yezqueh inic mochipa momoztlaeh

inic mitzmotlatlauhtilizqueh in mitzmotlahuenmanilizqueh in motlazohipantzinco. Auh inin, ma oc achitzinca toconmotlatequipanilhuiliz in motlazohtahtzin, Dios. Auh ca zan ye ixquich inic nictennamiqui in momatzin in mocxitzin, tlatcatle, tlahtoanie, tlazohteopiltzintle. Tlazohcihuapile, ichpochtle, icnohuacatzintle, motetlaocolilanie, oticmociahuiltihtzinoh in nican ixtlahuacan nepantlah, in mamazah in cuacuahuehqueh intlacuayan, in oncan in oticmotlacatilihtzinoh in cenquizcachipahuacatzintli, in motlazohtecnetzin, in ilhuicac yollohtli. Ma ticmochicahuilihtzino in motlazohtconetzin, tlazohcihuapile, ichpochtintle. Ca zan ye ixquich inic nictlahpaloa in momatzin in mocxitzin, tlazohcihuapile.

NUUESTRA SEÑORAH: Otiquihiyohuic oticiauh, Melchortzine, inic oanhualmohuicaqueh, inic ticmoteotihhtzinoco in huel nelli melahuac in ilhuicac yollotzintli, inic nican omotlacatilihtzinoh in xacaltzinco in cequiztli in iehuayan, in ahtleh in itlatzacuillo, in ixtlahuanepantlah, in oncan nicnonapalhuihtzinotichah in tlazohteopiltzintli. Timotolinia, auh yeceh aic timocheuiz in tlatequipanoliztica, ihuan in mopilhuan yezqueh zan cemihcac motolinizqueh. ¡Ma ixquich motlahpal xicchihua in tlatcicpac, Melchortzin.

CAPITÁN REYES: Iyoh totecuiyoe, Diose, ca nican mixpantzinco otonquizacoh in timotlachihualtzitzinhuan. In mixtzinco mopcactzinco otontlachiyacoh. In nican ye omitzhualmihualih in motlazohtahtzin Dios.

IC CE VASALLOH: Notecuiyoe, Diose, ma xinechmotlapopolhuilihtzino in nimotlachihualtzin. In ahtleh ma itlah otichualhuicaqueh inic otictennamiquicoh in momatzin in mocxitzin. Tlatcatle, tlahtoanie, totecuiyoe, in nican ixtlahuanepantlah in omitzhualmihualih in motlazohtahtzin Dios.

IC OME VASALLOH: Tlatcatle, tlahtoanie, in Dios tetahtzin in titlazohpiltzin, in nican in cequiztli in iehuayan in omitzmotlacatilihtzinoh in motlazohtmahuiznantzin, in nican in mamazah in intlacuayan, in ahtleh in itlatzacuillo, in ehecatli in imoquetzayan, in oncan in mitzmonapalhuihtichah in motlazohtmahuiznantzin, Santa Mariah.

Niman oncan tlahtox in angel. Quinnohnotzaz in Reyestin inic aocmo ompa yazqueh in ompa in obuallahqueh.

SAN MIGUEL ARCANGEL: Ma xicmomachiltican in amehhuantintzitzin in ameixtintzitzin in anReyestin, ca onechalmihualih in Dios tetahtzin inic aocmo ompa ammohuicazqueh in ompa in oanhualmohuicaqueh, inic occe ohtli in anquimotoquilizqueh. Ca cencah cualani in huei tlahueliloc, in Herodes, inic ahmo ihciuhca in ammocueptzinoah in iuhqui iyollo pachihuz in campa in omotlacatilihtzinoh in cemanahuac in tlahtoani, in itlazohpiltzin in tocentechiuhcatzin. Ca huel cualani in ipampatzinco ca otlanahuatih ca oquichihuh inic quimopopolhuiz, inic quimotlatlatiliz. Ca ye iz huitzeh in ititlanhuan inic quinpopolozqueh in ixquichtin in pipiltzitzintin, in tocayotilozqueh “inocentes,” in nican in ipan altepetl in Nazaret. Ca zan ye ixquich in anquimocaquiltia in ihiyotzin in itlahtoltzin in Dios tetahtzin. Ca ahmo huehcauh in ammahxiltizqueh in ompa in anhualmohuicaqueh. Ma ximohuicatihuian in antlahtohqueh.

SAN GASPÁR: ¡Catca otonmahcehualtic otocnopiltic in ihiyotzin in itlahtoltzin in Dios tetahtzin! Ma iuhqui mochihua in itlanequiliztzin, inic aocmo ompa tiyazqueh in ompa in otihualahqueh, inic occe ohtli tictocazqueh, inic ahmo imac tihuetzitiuh in tlahueliloc, in Herodes.

SAN BALTASAR: Ma ic tictocenquizcayectenehuilican in tlazohteopiltzintli inic oticcaqueh, inic otilhuiloqueh, in itlahtoltzin in Dios tetahtzin. Ma iuhqui ticchihuacan ticneltilican in itlahtoltzin, notlazohtiachcauhtzine.

SAN MELCHOR: Ma iuhqui mochihua in itlanequiliztzin in Dios tetahtzin, notlazohtiachcauhtzitzinhuane, inic ahmo ompa tiyazqueh. Ma occe ohtli tictocacan.

Niman yazqueh in Reyestin. Tlayacanazqueh in Capitan Reyes ihuan in Vasallos. Tlatzohtzonaloz. Niman tlatzontequiz in Herodes inic yazqueh in Judíos inic temictizqueh.

HERODES: Tla xihualhuian in amehhuantin in annotiahcahuan in anchichicahuaqueh. ¡Ma huel ixquich amotlahpal xicchihuacan! Ca nican cah in insentenciah in immiquiztlatzontequililoca. Intla oamahcitol in ipan in altepetl in Judea, niman anquinpohuilizqueh inic mochintin mihmiquizqueh in inpilhuan, in aquin quin otlacat, inic no tehuan oncan miquiz in ahzo nelli in cemanahuac in totlahtocauh yez. Ma huel ixquich amotlahpal

anquichihuazqueh in tinoyaocapitan ihuan in amehhuantin in anyaoquizqueh.

CAPITÁN JUDÍOH: Tlacatle, tlahtoanie, ca iuhqui mochihuaz in motlahtohcatlanahuatiltzin. Ca mochintin tiquinpopolozqueh: in moquehquetzah in mohuilanah. In aquin in impan tlahtoz ca no tehuan ticpopolozqueh tictlatlatizqueh, tlacatle, tlahtoanie.

IC CE JUDÍOH: Macamo mitzmotequipachilhui. Ca onneltiz mochihuaz in motlahtohcatlanahuatiltzin, tlahtoanie.

IC OME JUDÍOH: Ca ye oticoncacqueh in motlahtohcatlanahuatiltzin. Ca ye niman axcan tonpehuazqueh. Macamo mitzmotequipachilhui, ca ticchihuatihuih, ca ticneltitihuih in mihiyotzin, in motlahtoltzin.

IC EYI JUDÍOH: Tlacatle, tlahtoanie, ma ximocalaquihitzino, ma oc tepitzin ximocehuihtzino. Ca ye niman axcan tonpehuazqueh in timoyaotiahcauhtzitzinhuan. Ca tontonohnotzazqueh in quenin huel ticchihuatihuih in totequiuh.

Calaquiz Erodes. Tlatzohtzonaloz.

IC NAHUI JUDÍOH: Tiahcahuane, ¿quenin in huel ticchihuazqueh in itlahtohcatlanahuatiltzin in tlahtoani? Ca huel tepac inic otinahuatiloqueh inic titemictitihuih.

IC MACUILLI JUDÍOH: Ca huel tepac inic otinahuatiloqueh inic titemictitihuih. ¿Campa nel yazqueh? Ca yeppa tomac huetziz ca piltontli. Ca yeppa ipan tahcitihuih inic ninoyollalia. ¿Cuix huel conmatqueh? ¿In ahzo quitlatizqueh in ahzo quichololtizqueh? In ahmo zan quenin in nipahpaqui in niquilnamiqui inic tiyaotitihuih. In quinnequi in nix in noyollo ma zan ye cueleh nontemictihtihuetzi nontepopolohtihuetzi. Tocnihuane, ma zan niman tonpehuacan, oquic cualcan. Ma huel tonpahpactihuan. ¿Cuix zan itlah inic tititlanoh?

IC CHICUACE JUDÍOH: Ca in macheh nehhuatl ca huel onelten inic nicualani in itechcopa in aquin quin otlatcat in ahzo nelli totlahtocauh yez. Ca yehhuatl on inic nicualani. Ma zan ye cueleh noconnitta in quenami in ahzo nelli notlahtocauh yez. Ma tlatzohtzonaloz. Ma tichuicacan in tetlatzontequililiztlahtolli in oquimotlalilih in totlatohcauh in Rey Herodes.

Niman yazqueh. Mohuipanazqueh onahcizqueh in teopan quiahuac. Oncan mocchuizqueh ihuan in Capitán. Zatepan yazqueh in teopan inic temihmictitihuih.

CAPITÁN JUDÍOH: Ca niquihtoa, tocnihuane, in anyaoquizqueh, nican in ixtlahuacan ma oc nican titocheuican tepitzin. Ma cenyohual in tinehnemizqueh inic tlahuinahuac inic huel cualcan in ipan in tonahcitiuhuih in innahuac inpipiltotontin in Nazaret tlahah.

IC CE JUDÍOH: Ca inon in ticmotenehuilia ca cencah cualli. Mochihuaz. Ca huel cualcan inin in tonnahcitiuhuih, in oc yohuatzinco, inic ahmo innemachpan in ticalaquitiuhuih, ca oc cohcohticateh in Judea tlahah.

Niman quinnotzaz in capitán inic yazqueh teopan.

CAPITÁN JUDÍOH: Ca ye imman, tocnihuane. Ma tonpehuacan. Ma ximonehnemiltican. Ca ye tonahcitiuhuih. Ma huel ximoyaochihchihuacan, in anyaotiahcahuan.

IC OME JUDÍOH: Ca zan nican toconchixticateh in mihiyotzin in motlahtoltzin in titoyaocapitan. Ma niman tihuian tonpehuacan, in anyaoquizqueh.

Niman calaquizqueh in teopan, ompa tlanahuatiz in Capitán inic mopohuaz in sentenciah.

CAPITÁN JUDÍOH: Axcán ca ye otonahcicoh in ipan altepetl in nican in otlatcat in iuhqui mihtoa ca Dios ipiltzin quimopanahuilia in tohueitlahtohcatzin in Rey Herodes. Quilmach cemanahuac tlahtoani. Auh in totlahtocauh aocmo cemanahuac tlahtoani yez.

IC CE JUDÍOH: Ca inon in ticmotenehuilia ca huel yehhuatl inic tonehua chichinaca in iyollotzin in totlahtocatzin in Rey Herodes. In nican in ipampa in otechhualmotitlanih inic tictemozqueh in nican in ipan in altepetl inic ticmictizqueh, inic ticpopolozqueh.

IC OME JUDÍOH: Ca in nehhuatl in ihcuac in niccaqui in ahmo zan quenin in nicualani. Ma ye cueleh nocontlahuelquixti in icualantzin in izomaltzin in totlahtohcatzin, in Herodes, in itechcopa in ahzo nelli notlahtocauh yez, in quin otlatcat.

IC MACUILLI JUDÍOH: Ca inon in ticmihtalhuia in ihcuac in niccaqui inon tlahtolli in quinequi in noyollo, ma niman iuhqui nicpopolo nictlatlati in iuhqui quemmaniyán in canah tonyaotih tontepopoloah.

IC NAHUI JUDÍOH: Tla xicmocaquiltican in ipampa in titlahtoah. ¿Quenin in ahmo tecualanih teyoltequipachoh in acah? In otiquinnamicqueh in eyintin tlahtohqueh in ahzo nelli in oquitlahpalocoh oquimoteoticoh. Ca in tehhuantin ca cencah

ic ticualanìh ic titlahuelcuih in aquin on in otlacat in ahzo nelli in totlahtocauh yez in tijudiostin.

IC MACUILLI JUDÍOH: Ca inon ticmotenehuilia ahzo quihtoah in cequintin in nican in techcaquih ahzo no tictlahpalocoh ahzo no tictoteoticoh. ;Ca ahmo huelitiz! ;Ca ticpopolozqueh! ;Ca tictlatlatizqueh! Intla mach huei yez quemmach huei tlahtoani yez inic mohuecapanoz. Tla xicmottilican in ihcuac in ompa in ohualquizqueh in eyintin tlahtohqueh in iuhqui oquimocaquiztililihqueh in Rey Herodes.

IC CHICUACE JUDÍOH: Ca huel nelli melahuac in anquihtoa, nocnitztizinhuane. Tla xicmottilican in ihcuac in quimotlahtlanilia in totlahtohcauh, Rey Herodes, quimolhuilihqueh quilmach centetl yancuic citlalin in oquinhualyacantiyah inic oquimoteoticoh. Ca intla niquittaz in nehhuatl in aquin piltontli in iz cah in nomacheteh, ca ic nicpopoloz ca ic niccocotonaz. ;Ca nictetextilizquia! ;Itech quizazquia in nocualan in notlahuel!

IC OME JUDÍOH: Ma quin ammonohnotzazqueh. Ma oc ticneltilican in itlahtohcatlanahuatiltzin in totlahtohcatzin, in Rey Herodes, inic titepopolozqueh titetlatlatizqueh. ;Ca macheh onitlahuelcuic in ica yn nocualaniliz!

IC NAHUI JUDÍOH: Ma ihciuhca quiza in mihiyotzin in motlahtoltzin, yn titoyaocapitan, inic ticchihuazqueh in totequiuh inic otihualtitlanoqueh. Ihuan ma mopohua in itlanahuatiltzin in tlahtoani, Herodes, in quimopachilhuia in huei altepetl in Jerusalén.

CAPITÁN JUDÍOH: In axcan xitzahtzìtih xictecaquiztilih in iamatlahcuiloltzin in tohueitlahtohcatzin in Rey Herodes in imixpan in macehualtin inic neltiz in tlein motlanahuatilia.

In omopouh in sentenciah niman quinhuihuitequizqueh in pipiltotontin.

Niman hualquizazqueh quipanahuiquihuh in tlalchiuhqui.

Quitlahtlanizqueh in ahzo oquimopanahuilih in ichpochtli.

CAPITÁN JUDÍOH: Tla xihuallauh in titlalchiuhqui, tla timitztlahtlanican ;Cuix ahmo otiquimittac ihuan cuix ahmo omitzpanahuihqueh ce cihuatl iconeuh quihuica, ihuan ce toquichtin quiyacana? Quilmach ipan yetiuh ce asnah. Ma mopaltzinco xitechilhui in campa inic ohuitztiyahqueh.

IC CÉ LABRADOR: Tlatoanie, ca inon in timotlahtlania, ca melahuac in ticmotenehuilia. Ca nican in omoquixtihqueh

ihuan quimonapalhuihtiu in itlazohconetzin. ¡Ca cencah mahuizticatzintli! Ca huel iuhqui in cepayahuitl in itlazohnacayotzin ihuan huel iuhqui in tonameyotl in itechtzinco neztiuh. Ihuan quimmoyacanihtiu ce telpochtli. Huel mototoquiltihtiuh inic mohuica, tlahtoanie.

IC CE JUDÍOH: Telpochtle, ma huel melahuac xitechilhui. ¿Cuix otiquinnotz? ¿Cuix nozo omitznotzqueh? ¿Tlen omitzilhuiqueh in ihcuac in omitzpanahuihqueh? ¿Ihuan campa in huel ohuitztianqueh inic oyahqueh? ¡Xitechilhui!

IC OME LABRADOR: Tlahtoanie, ca ahmo namechnoztlacahuiliz. Ca melahuac in tlen in namechnolhuiliz. Ca in ihcuac in onechmopanahuilihqueh ca zan ompa inic omotztilihtiyahqueh inic omotemohuihqueh in Jordán atoyac. Ca aocmo oniquinnottilih in ompa zatepan omohuicaqueh.

IC OME JUDÍOH: In iuhqui in timitztlahlaniah ma huel cualli xitechmelahuilih, inic toyollo pachihuiz. Ca yehhuatl in tictemohtihuitzeh, inic nican in mopan in otiquizacoh in titlalchiuhqui.

IC CE LABRADOR: Ammotoliniah ammihiyocahuah, in antlahtohqueh in antlantín. Ca huel melahuac in niquihtoa. Ca in ihcuac in onechmopanahuilihqueh ca ye nictepehua in trigoh. ¡Auh in axcan ca ye nictequi! Inic amoyollotzin opachihuiz in ahmo nitzlacati, in antlahtohqueh, in tlein namechnolhuilia.

CAPITÁN JUDÍOH (*mixihcuiloz*) ¿Tlein nican titechilhuia? In zan tlapic. Nican ye titechhuehcahua. ¿Ahzo tiyollococoxqui? In ahtleh melahuac in titechilhuia. Ma huel cualli in motlahtol xitechilhui inic titoyollalizqueh, ihuan ahmo xitechcualani. Ca intla nicnequiz ca nican timitzpopolozqueh in timochintín in nican timanih. Xicahuacan in yollopoliuhqui. Ma tihuian.

IC MACUILLI JUDÍOH: Ca melahuac in quimihtalhuia in toyaocapitan. Ca intla ticnequizqueh, ca nican timitzpopolozqueh. ¿Cuix ahmo tiquita in nican tichuicah in itetlatzontequililiztzin in tohueitlahtohcatzin, Rey Herodes, quimopiyalia in huei altepetl in Jerusalén?

CAPITÁN JUDÍOH: Tla xitlahto, in axcan tla xitechnanquili, ¿tlein tiquihtoz? Ma ticcaquican in motlahtol.

IC CE LABRADOR: Tlacatle, tlahtoanie, ma xinechmotlapopolhuilican. Ca melahuac in onamechnolhuilih.

Ca nican onechmopanahuilihqueh, in axcan in nican nictequi in trigoh, in annehmopanahuilicoh, in anyaoquizqueh, in anyaotiahcahuan.

IC NAHUI JUDÍOH: Ma zan ye tihuian, tlahtoanie. Ca ye ilhuiceh ye tihuehcahuah in tlein oncan in amechmolhuilia in iztlacatinipol in yollopoliuh. Ma titotocacan. Ahzo zan nen canah huel otiquimmahcitihuih in inpampa in tinentlamattinemih in piltontli inic ticpopolozqueh.

IC MACUILLI JUDÍOH: Ihuan ahzo techhualmochiyalihticah in tohueitlahtohatzin, in Rey Herodes. Ma tictonahualtitih inic ahmo huel tomac ohuetz in ahzo nelli Dios ipiltzin.

Niman yazqueh mochintin inic quinahuatitihuih in tlahtoani Herodes. Hualquizaz, motlaliz in itlahtohcaicpalpan. Tlatzohetzonaloz intla oahciqueh in Judíos.

HERODES: ¿Tleic in ahmo paqui in nix in noyollo? ¿Quenin oquizatoh in noyaotiahcahuan itechcopa inic oniquintitlan, in aquin in otlatcat in ahzo nelli cemihcac tlahtoani yez? Ca ye huitzeh. Ma oc niquinchiya.

Onahcizqueh in Judíos.

IC CE JUDÍOH: Timehuiltihticah tlatcatle, tlahtoanie. Ca ye otihuallahqueh in timoyaotiahcauhtzitzinhuan inic ticmomachiltiz inic otitechmotitlan, tlahtoanie.

CAPITÁN JUDÍOH: Ma ximopaquiltihtiye, tlatcatle, tlahtoanie, in titotlahtohatzin, Rey Herodes.

HERODES: Ma xihualhuian in annotiahcahuan. ¿Quen in oanquizatoh? Ma xinechilhuican. Tla xinechcaquiztilican in amoquichtiliz in amotiahcauhtiliz, in annoyotiahcahuan.

CAPITÁN JUDÍOH: Tlatcatle, tlahtoanie, ma xicmomachiltihtizino ca oticneltitoh in motlahtohatlanahuatiltzin. Ca mochintin otiquinpopolohqueh in pipiltotontin in iuhqui in otiquimmotlatzontequililih. Yecch ayac otiquittaqueh in ipampa inic otiahqueh. Ca oquichololtih in inantzin, inic ahmo huel tomac ohuetz. Ca nican cateh in moyaotiahcauhtzitzinhuan. Ma yehhuantin mitzmolhuilican, tlatcatle, tlahtoanie.

IC CE JUDÍOH: Ca melahuac in ticmocaquiltihtizino, tlatcatle, tlahtoanie. Ca oquichololtih in inantzin. Macamo ximotequipachohtzino, ca tel ixquich totlahpal ticchihuazqueh

inic tomac huetziz in aquin quin otlatcat in ahzo nelli cemanahuac tlahtoani yez.

IC EYI JUDÍOH: Ma xicmomachiltihtzino, tlatcatle, tlahtoanie, ca ce tlatcatl oticpanahuicoh tlahchihuiqui. Quilmach quin ye quitepehua in trigoh. Auh ye quitequi in ipan in oticquizacoh. Iuhqui melahuac in tiquihtoah in ticmocaquiltihtzinoah in titotlahtohcatzin. Quilmach zan ompa inic oyahqueh in atoyac in Jordán. Auh niman ompa otiahqueh. Ahmo huel oticnextiqueh, tlatcatle, tlahtoanie.

HERODES: Iuhqui on. Ca huel yehhuatl inic tonehua chichinaca in nix noyollo in quenamih in quin otlatcat in no cuel centlamantli niccaquilia in oquichiuh, ihuan ahzo nelli in totlahtocauh yez. ¡Ma ixquich in amotlahpal xicchihuacan inic ahmo huel techpanahuiz in ipan in huei altepetl! Ca tel nitlanahuatiz in yehhuantzitzintin intlahtohcahuan in Romanos, in Hebreos, in Griegos, ihuan in ixquichtin in teopixcatlahtohqueh, in Anas in Caifas, ihuan yehhuatzin in Emperador Cesar. Auh in amehhuantin ammotoliniah, ma ximohuicatihuian.

Axcan omocencauh inin original in ipan tonatiuh domingo a 14 de marzo ihuan ipan xihuitl de 1717 años. Nicmachiyotia nehhuatl notoca Carlos de San Juan. Nican notlaxilacalpan Santa Cruz Tianquitzenco ihuan ca huel yehhuatzin tlahtoani gobernador pasado Don Juan Miguel zan no itlaxilacalpantzinco Santa Cruz Tianquitzenco itencopantzinco inic omocopin. Auh in itech omocopin ca oquimonextilih yehhuatzin tlahtoani maestro Don Ildefonso Diego. Auh ca nehhuatl oniccopin notoca Carlos de San Juan. Auh inic oniccopin onechmotlaocoliliqueh chicuacen tomin. Auh inic oquimonextilih yehhuantzín Don Ildefonso Diego inin original oquimomaquilih yehhuatzin Don Juan Miguel gobernador pasado chicuacen tomin. Yehhuatzin oquimocuilih Don Lorenzo Ramos. Auh inic omochiuh apuntador Antonio itelpochtzin Don Juan Miguel. Auh ixquich omomachiyotih itlazohixpantzinco motehuapahuiliani in totecuyo Jesus cristo. Ma in mochihua.

Ipan *Citlalmachiyotl* tiquittah cequin tlamantli tlen teamoxтли, nouhquiya quemman ahcih quihualpaxaloah eyi tlahtoanih ni conetzin huan mopannextia ipan ni nemiliztlamahuzolli. Nouhquiya moitta queniuhqui totahztiztin quinmachtihqueh macehualmeh tlen Mexco ce yancuic tlaneltoquilli. Nouhquiya hueli moitta queniuhqui macehualmeh tlapohuah huan quichihuah nemiliztlamahuzolli huan queniuhqui quitequihuah nochi tlahtolli. Ni nahuatl ni tlen huahcapatl, zampampa iuhquinon moihcuiloyaya, iuhquinon motequihuiyaya ni nahuatlahtolli. Ni tlamantli nemiliztlamahuzolli motequihuiyaya ipan XVIII hueixihuicahuitl ipan miac altepetzitzin tlen Mexco huan macehualmeh quichihuayayah quence ininaxca. Zanzampa ni tlamantli, axcanah cualli quiittayayah tlayecananih coyomeh tlen Mexco pampa ica ni tlamantli monextiyaya ce tlamantli tlaneltoquilli tlen macehualmeh.

(*Tlapannextiliztli*, Louise M. Burkhart
huan Abelardo de la Cruz)



ISBN 978-83-63636-70-8



9 788363 636708